

**Anlage A) zur Urkunde vom 19.04.2022
Urk. Nr. 21235 Samml. Nr. 16312**

**SATZUNG HANDELS- UND
DIENSTLEISTUNGS-VERBAND
SÜDTIROL**

Art. 1 - Benennung

Mit der vorliegenden Satzung wird die Tätigkeit des **Handels- und Dienstleistungsverbandes Südtirol**, **Kurzform „hds“**, mit Sitz in Bozen, geregelt. Die Dauer des Verbandes ist unbegrenzt.

Der Verband ist Mitglied von "Confcommercio-Imprese per l'Italia" verwendet auch dessen Logo und akzeptiert und respektiert:

- a) dessen Satzung;
- b) den Ethikkodex der Konföderation, welcher der vorliegenden Satzung als integrierender Bestandteil beigelegt wird und das Verhalten jedes Teilnehmers des multiterritorialen Systems inspiriert und bindet;
- c) die Geschäftsordnungen sowie die Beschlüsse der Entscheidungsgremien der "Confcommercio-Imprese per l'Italia" und vertritt diese in Südtirol;
- d) die Beschlüsse des Schiedsgerichts sowie die Schiedsklausel und die Entscheidungen des konföderierten Schiedsgerichts;
- e) die in den Artikeln 19, 20, 21, 22 und 23 des konföderierten Statutes vorgesehenen Bestimmungen über Unterstützungsinitiativen, die Ernennung eines Delegierten, die Zwangsverwaltung, den Rücktritt und den Ausschluss;
- f) die Zahlung des Mitgliedsbeitrags an die "Confcommercio-Imprese per l'Italia" in der von der Versammlung auf Konföderationsebene festgelegten Höhe und nach den entsprechenden Modalitäten;
- g) die in Art. 18, Absatz 2, Buchstabe I) des konföderierten Statuts festgelegten Regeln bezüglich der Verwendung, Annahme und Nutzung des Namens "Confcommercio-Imprese per l'Italia" und/oder des entsprechenden Logos.

Der Verband ist auf Landesebene - wie laut Art. 12 des Statuts von „Confcommercio-Imprese per l'Italia“ vorgesehen, die Interessenvertretung

**STATUTO DELL'UNIONE COMMERCIO
TURISMO SERVIZI ALTO ADIGE**



Studio Notari
Walter Crepaz - Eler
Notariatskanzlei

Art. 1 – Denominazione

Il presente Statuto regola l'attività dell'**Unione commercio turismo servizi Alto Adige**, con sede a Bolzano e di seguito denominata Unione. La durata dell'Unione è illimitata.

L'Unione aderisce alla "Confcommercio-Imprese per l'Italia", ne utilizza il logo e ne accetta e rispetta:

- a) lo Statuto della stessa;
- b) il Codice etico della Confederazione, che costituisce parte integrante allegato al presente Statuto e ispira e vincola il comportamento di ogni componente del sistema pluriterritoriale;
- c) i regolamenti nonché i deliberati degli Organi confederali, rappresentando la Confederazione nel proprio territorio provinciale;
- d) le deliberazioni del Collegio dei Probiviri, nonché la clausola compromissoria e le decisioni del Collegio arbitrale confederali;
- e) le norme in materia di iniziative di sostegno, nomina di un Delegato, commissariamento, recesso ed esclusione, previste agli artt. 19, 20, 21, 22 e 23 dello Statuto confederale;
- f) il pagamento della propria quota associativa al sistema "Confcommercio-Imprese per l'Italia" mediante il versamento della contribuzione in misura e secondo le modalità approvate dall'Assemblea confederale;
- g) le norme previste all'art. 18, comma 2, lett. I) dello Statuto confederale, in ordine all'uso, adozione ed utilizzazione della denominazione "Confcommercio-Imprese per l'Italia" e/o del relativo logo confederale.

Come previsto all'art. 12 dello Statuto della "Confcommercio-Imprese per l'Italia", l'Unione costituisce il sistema di

von Unternehmen, Freiberuflern und Selbständigen mit Sitz, Betriebsstätte oder wirtschaftlichen Interessen in Südtirol. Diese fühlen sich den Werten des Marktes und des Wettbewerbes, der sozialen Verantwortung von Unternehmen verpflichtet, welche für Bürger, Verbraucher und Nutzer erbracht werden, unter Berücksichtigung der Zielsetzung dieser Satzung.

Die Mitgliedschaft ist durch Artikel 3 geregelt.

Mit Beschluss des Exekutivausschusses kann der Verband auch Körperschaften und Vereinigungen als Fachverbände angliedern, deren Zielsetzungen und Tätigkeiten zu denen des Verbandes komplementär oder verwandt sind.

Art. 2 - Zielsetzungen

Der Verband verfolgt keine Gewinnabsichten und besitzt den Status einer juristischen Person des Privatrechts. Gewinnausschüttungen in jeglicher Form sind verboten. Der Verband ist wirtschaftspolitisch tätig und verfolgt nachstehende satzungsmäßige Ziele:

a) die Vertretung der auf Landesebene tätigen Unternehmen, Freiberufler und Selbständigen und Verteidigung der Interessen der Mitgliedsbetriebe und der Fachgruppen, die Wahrung und den Schutz der allgemeinen Interessen in politischen, verwaltungsrechtlichen, zivilrechtlichen, steuerrechtlichen und arbeitsrechtlichen Belangen durch jede Art von Unterstützung auch über Rekurse, Eintritt in die Verfahren ad adiuvandum und ad opponendum und auch durch die Einlassung in Verfahren als Zivilpartei;

b) die Vertretung der genannten Bereiche bei der öffentlichen Verwaltung, den öffentlichen und privaten Institutionen, den politischen, sozialen, wirtschaftlichen und gewerkschaftlichen Organisationen auf gesamtstaatlicher, regionaler, Landes- und Gemeindeebene sowie bei „Confcommercio-Imprese per l'Italia“ und deren Unterorganisationen;

rappresentanza provinciale unitario delle imprese, delle attività professionali e dei lavoratori autonomi con sede o unità locali nella Provincia di Bolzano che, tenendo conto degli obiettivi del presente Statuto, si riconoscono nei valori del mercato e della concorrenza, della responsabilità sociale dell'attività d'impresa e del servizio reso ai cittadini, ai consumatori e agli utenti.

L'iscrizione all'Unione è regolata dall'articolo 3.

Con deliberazione della Giunta Esecutiva l'Unione potrà anche associare quali Associazioni provinciali di settore organizzato enti e sodalizi aventi finalità e attività complementari o affini a quelle dell'Unione.

Art. 2 – Finalità

L'Unione non ha scopo di lucro e ha personalità giuridica di diritto privato. È vietata qualsiasi distribuzione di utili. L'Unione opera a livello politico-economico e ha le seguenti finalità istituzionali:

a) la rappresentanza delle imprese, dei liberi professionisti e dei lavoratori autonomi operanti a livello provinciale nonché la tutela degli interessi delle aziende associate e delle Associazioni di categoria, la cura e la tutela degli interessi generali in sede politica, amministrativa, civile, penale, tributaria e di diritto del lavoro, mediante ogni sorta di azioni, ricorsi e atti di intervento ad adiuvandum ed ad opponendum e anche con la costituzione di parte civile;

b) la rappresentanza delle categorie suddette nei confronti della Pubblica Amministrazione, delle istituzioni pubbliche e private, delle organizzazioni politiche, sociali, economiche e sindacali a livello nazionale, regionale, provinciale e comunale, nonché presso la “Confcommercio-Imprese per l'Italia” e le sue articolazioni;

c) die Förderung und Bildung von Netzwerken und Kontakte durch periodisches Zusammenkommen oder durch Reisen ins In- und Ausland zur Verbesserung der fachlichen Kenntnisse der Mitglieder, Verbandsfunktionäre und der Fachgruppen;

d) die Organisation von Initiativen zur Förderung des Tourismus, des Handels und der Dienstleistungen, auch in Zusammenarbeit mit öffentlichen oder privaten Einrichtungen;

e) Initiativen zur Förderung des Images für verschiedene Sektoren und Branchen;

f) den Abschluss kollektiver Arbeitsverträge auf Landesebene, die mit "Confcommercio-Imprese per l'Italia" vereinbart werden, sowie die Teilnahme an Verhandlungen auf nationaler Ebene. Informationen und Beistand bei Fragen zu den Kollektivverträgen und dem Arbeitsrecht; diese Abkommen werden von "Confcommercio-Imprese per l'Italia" – welche in den verschiedenen Verhandlungsphasen auch ihre Unterstützung und Beistand gewährt - ratifiziert;

g) der hds übernimmt für die vertretenen Unternehmen und Betreiber die von "Confcommercio-Imprese per l'Italia" unterzeichneten Kollektivverträge, sofern diese auch von den repräsentativsten Gewerkschaftsorganisationen auf Landesebene anerkannt werden;

h) die Anregung von Weiterbildungs- und Qualifizierungsmaßnahmen für die auf Landesebene tätigen Unternehmen, Freiberufler und Selbständigen mit Sitz oder wirtschaftlichen Interessen in Südtirol und für die Professionalisierung zur Verbesserung der Betriebsführung;

i) die Designierung und Ernennung von Vertretern*innen und Delegierten in Institutionen, in Körperschaften, Gremien und Kommissionen;

k) die Koordinierung der Tätigkeit der Mitglieder und der Fachgruppen und die schlichtende Vermittlung zwischen denselben, im Falle von Unstimmigkeiten oder Interessenskonflikten;

c) la promozione e la costituzione di networks e contatti tramite incontri periodici o viaggi nel territorio nazionale e all'estero per migliorare le conoscenze tecniche degli associati, dei funzionari dell'Unione e delle Associazioni di categoria;

d) l'organizzazione di attività di promozione turistica, commerciale e dei servizi, anche in collaborazione con enti pubblici o privati;

e) l'adozione di iniziative volte a promuovere l'immagine di svariati settori e scomparti;

f) la stipula di contratti collettivi di lavoro in sede provinciale, concordati con la "Confcommercio-Imprese per l'Italia", nonché la partecipazione alle trattative a livello nazionale, come pure l'informazione e l'assistenza in materia di contratti collettivi e diritto del lavoro; accordi in ogni caso ratificati dalla Confederazione, la quale attraverso i propri uffici, fornisce assistenza nelle diverse fasi della negoziazione;

g) l'Unione adotta, per le imprese e gli operatori rappresentanti, i CCNL, sottoscritti da "Confcommercio-Imprese per l'Italia", laddove gli stessi siano riconosciuti anche dalle OO.SS. maggiormente rappresentativi a livello territoriale;

h) la promozione di misure di formazione permanente e qualificazione per le imprese, i liberi professionisti e i lavoratori autonomi operanti o aventi interessi economici nel territorio provinciale nonché volte alla professionalizzazione per il miglioramento della gestione aziendale;

i) la designazione e la nomina di propri rappresentanti e delegati in consessi, enti, organi e commissioni;

k) il coordinamento dell'attività degli associati e delle Categorie professionali e la mediazione conciliatrice fra le medesime in caso di contrasti o conflitti di interesse;

l) Beistandsleistungen durch territoriale Nähe an die Mitglieder und die Fachgruppe in allen Verbandsbüros in Südtirol;

m) die Vertretung und Unterstützung der Mitglieder und Fachgruppen auf verbandspolitischer Ebene und bei spezifischen Problemen;

n) die generelle Informationsbeschaffung bei Unternehmensverwaltungsfragen Steuerfragen und Fragen zum Arbeitsrecht. Auch als Berater und Vertreter bei Arbeitsrechtsfragen gegenüber den Sozialpartnern und Gewerkschaften;

o) Ansprechpartner der öffentlichen Verwaltung bei Gesetzentwürfen und in allgemeinen Fragen zu den gesetzlichen Rahmenbedingungen;

p) den Vertretern*innen der Fachgruppen bei der Abfassung von territorialen oder gesamtstaatlichen Vereinbarungen und Kollektivverträgen zur Seite zu stehen;

q) Beteiligungen an Gesellschaften und/oder Einrichtungen zu übernehmen, die komplementäre Ziele zu jenen des Verbandes und/oder zu jenen der Fachgruppen verfolgen;

r) die Abwicklung jeder weiteren Aufgabe, die ihm im Rahmen der vorliegenden Satzung zugeschrieben wird und vom Vorstand und/oder Exekutivausschuss des Verbandes beschlossen wird;

s) die Anregung von Initiativen mit Wechselseitigkeitscharakter zur Weiterentwicklung der Solidarität zwischen den Mitgliedern;

t) der fortwährende Einsatz für die Wahrung der Legalität, für die Sicherheit, für die Prävention und für die Ablehnung jeglicher Form von mafiaartiger, gemeiner, organisierter und lose organisierter Kriminalität, sowie die Verweigerung jeglichen Umgangs mit Unternehmen, die von kriminellen Subjekten oder Kreisen kontrolliert oder jedenfalls Verbindungen und/oder Kontakte zu diesen unterhalten;

l) l'assistenza diretta agli associati e alle Associazioni di categoria presso gli uffici predisposti in tutto il territorio provinciale;

m) la rappresentanza e il sostegno degli associati e delle Associazioni di categoria a livello associativo e in problemi specifici;

n) il sostegno informativo generale in materia di amministrazione aziendale, fiscale e giuslavorativa, anche in veste di consulente e rappresentante in questioni di diritto del lavoro nei confronti dei partner sociali e delle organizzazioni sindacali;

o) l'assunzione di funzioni di interlocutore della pubblica amministrazione nell'elaborazione di proposte di legge e nelle tematiche generali delle condizioni giuridiche di contorno;

p) l'affiancamento dei/delle rappresentanti delle Associazioni di categoria nella stipulazione di accordi territoriali e nazionali nonché dei contratti collettivi;

q) la partecipazione a società e/o enti aventi finalità complementari a quelle dell'Unione e/o delle Associazioni di categoria;

r) l'espletamento di ogni altro compito a essa attribuito dal presente Statuto e deliberato dal Consiglio Direttivo e/o dalla Giunta Esecutiva dell'Unione;

s) la promozione di attività mutualistiche atte a sviluppare la solidarietà tra gli associati;

t) l'impegno costante per la difesa della legalità e della sicurezza e per la prevenzione e il contrasto di ogni forma di criminalità mafiosa, comune, organizzata e non, nonché il rifiuto di ogni rapporto con imprese che risultino controllate o abbiano comunque legami e/o rapporti con soggetti o ambienti criminali;

u) die Wahrung des Rechts auf eine sichere und klare Anwendung und Auslegung, auch durch die unter Buchstabe a) genannten Initiativen;

- der Vorschriften, die die Ausübung des Einzelhandels betreffen;
- der Grundsätze der Gleichheit, der Nichtdiskriminierung und der Gleichbehandlung der Mitglieder auf dem Markt in Südtirol;
- der in den Artikeln 2 und 4 des Gesetzes Nr. 180 vom 11. November 2011 in seiner geltenden Fassung festgelegten Grundsätze und Interessen (Unternehmerstatut);
- die Förderung von Instrumenten zur ergänzenden Sozial- und Gesundheitsfürsorge zugunsten der teilnehmenden und eingeschriebenen Unternehmer, sowie der Zuständigen der vertretenen Sektoren, auch durch die Errichtung von oder die Beteiligung an geeigneten Gremien;

v) sämtlichen Maßnahmen, welche die Wettbewerbsfähigkeit der Mitglieder und Fachgruppen stärkt.

Art. 3 - Mitglieder

Mitglieder des Verbandes können Unternehmen, Freiberufler, Selbständige mit Sitz/Betriebsstätte oder wirtschaftlichen Interessen in Südtirol werden. Diese sind persönlich vertreten durch den/die Inhaber*in, einem mitarbeitenden Familienmitglied, dem/der rechtlichen Vertreter*in oder einer delegierten Führungsperson.

Weiters können Senioren/Rentner, welche Mitglieder waren, weiterhin Mitglied als Senioren/Rentner bleiben. Diese haben ein aktives und passives Wahlrecht.

Weiters können Interessierte, Junge - next generation- im Alter von 16 bis 39 Jahren ohne gewerbliche Tätigkeit, Mitglieder werden. Diese haben lediglich ein aktives Wahlrecht für den Vorstand der Jungen.

Auch Fachverbände oder Vereinigungen von Gewerbetreibenden können Mitglied werden. Diese Strukturen, die durch den/die jeweiligen rechtliche*n Vertreter*in vertreten werden, haben als einzelne Gesamtstruktur die Rechte

u) auch per il tramite delle iniziative elencate al punto a), la difesa del diritto all'applicazione e all'interpretazione certa e chiara;

- delle norme che regolano l'esercizio del commercio al dettaglio;
- dei principi di uguaglianza, di non discriminazione e di pari trattamento degli associati operanti sul territorio della provincia;
- dei principi e degli interessi fissati dagli articoli 2 e 4 della Legge 11 novembre 2011, n. 180 e successive modifiche e integrazioni (Statuto delle imprese);
- la promozione di strumenti di previdenza sociale e sanitaria integrativa a favore degli imprenditori coinvolti e iscritti nonché dei responsabili dei settori rappresentati, anche con l'istituzione di organi idonei o con la partecipazione agli stessi;

v) ogni altra misura atta a rafforzare la competitività degli associati e delle Associazioni di categoria.

Art. 3 – Soci

Possono far parte dell'Unione le imprese, i liberi professionisti e i lavoratori autonomi aventi la loro sede o il loro stabilimento produttivo ovvero aventi propri interessi economici nel territorio provinciale. All'interno dell'Unione essi sono personalmente rappresentati dal/dalla titolare, da un familiare collaborante, dal/dalla rappresentante legale o da un/una dirigente delegato/a.

Possono inoltre continuare a farne parte gli anziani/pensionati un tempo associati che mantengono diritto elettorale attivo e passivo.

Possono altresì farne parte i giovani ("next generation") di età compresa tra i 16 e i 39 anni che non svolgono attività commerciale/produttiva. Questi ultimi godono del solo diritto elettorale attivo in seno al Consiglio direttivo del Gruppo giovani.

Possono associarsi anche Associazioni provinciali di settore organizzato o associazioni di operatori economici. Dette strutture, rappresentate dal/dalla rispettiva rappresentante legale, detengono i diritti e i

und Pflichten einer Mitgliedschaft, nicht aber die einzelnen Mitglieder der jeweiligen Struktur. Die gesamte Anzahl der einzelnen Mitglieder dieser Strukturen kann für statistische Zwecke zu den Mitgliedern des Verbandes gezählt werden.

Mitglied wird man auf Antrag, der dem Exekutivausschuss zur Genehmigung vorgelegt wird. Der Antrag bindet das Mitglied voll und ganz im Sinne der Satzung. Der Antrag muss direkt an den Verband gestellt werden.

Alle Mitglieder müssen die vorliegende Satzung, als auch die Geschäftsordnungen und die Beschlüsse der Verbandsorgane, den Ethikkodex und die Beschlüsse des Schlichterkollegiums und "Confcommercio-Imprese per l'Italia" akzeptieren.

Jede zeitlich begrenzte Mitgliedschaft ist ausgeschlossen.

Die Mitgliedschaft ist mit allen damit verbundenen Rechten und Pflichten ab dem 1. Jänner des Beitrittsjahres für die ersten zwei Jahre bindend. Falls in der Folge keine Kündigung erfolgt, die mit Einschreiben/Pec Mitteilung mindestens sechs Monate vor Jahresende erfolgen muss, verlängert sich die Mitgliedschaft stillschweigend jeweils um ein weiteres Jahr.

Die Ausübung aller Mitgliedsrechte sind der ordnungsmäßigen Bezahlung des Mitgliedsbeitrages untergeordnet.

Die jährlichen Mitgliedsbeiträge werden durch Beschluss des Exekutivausschusses festgelegt. Es können auch variable Mitgliedsbeiträge festgelegt werden.

Bei Fachverbänden oder Vereinigungen von Gewerbetreibenden wird der Mitgliedsbeitrag auf Grund der Tätigkeiten, welche vom Verband angeboten werden, festgelegt.

Art. 4 - Verlust der Mitgliedschaft

Die Mitgliedschaft verliert man:

a) durch Austritt unter Beachtung der im Art. 3 angeführten Fristen;

doveri del socio in quanto strutture collettive e non in quanto singoli soggetti fisici delle stesse. Il numero complessivo dei singoli membri di tali strutture può peraltro conteggiarsi ai fini statistici.

Si acquista la qualità di socio su domanda presentata all'approvazione della Giunta Esecutiva. La domanda impegna il socio a tutti gli effetti statutari. La domanda va presentata direttamente all'Unione.

Tutti i soci devono accettare il presente Statuto, come pure i regolamenti e le delibere degli organi sociali, il Codice etico e le delibere del Collegio dei probiviri, nonché quelle della "Confcommercio-Imprese per l'Italia".

È esclusa espressamente la temporaneità della partecipazione alla vita associativa.

L'adesione si intende vincolante, con tutti i diritti e i doveri inerenti, per il primo biennio a partire dal 1° gennaio dell'anno di adesione e, in mancanza di disdetta da notificarsi almeno sei mesi prima della fine dell'anno mediante lettera raccomandata o posta certificata, si rinnova tacitamente di volta in volta per un ulteriore anno.

L'esercizio dei diritti di socio è subordinato al regolare pagamento della quota associativa.

Le quote associative annue vengono stabilite con delibera della Giunta Esecutiva. Possono anche fissarsi quote variabili.

Nel caso delle Associazioni provinciali di settore organizzato o associazioni di operatori economici la quota associativa viene calcolata sulla base delle attività offerte dalla singola associazione.

Art. 4 – Perdita della qualità di socio

Si perde la qualità di socio:

a) mediante dimissioni nel rispetto dei termini di cui all'art. 3;

b) durch einen vom Exekutivausschuss aus schwerwiegenden Gründen beschlossenen Ausschluss. Der vom Verband Ausgeschlossene verliert auch seine Mitgliedschaft in den Fachgruppen. Alle Pflichten des ausgeschlossenen Mitgliedes bleiben bis zum 31. Dezember des laufenden Jahres aufrecht. Ein schwerwiegender Grund ist auch die nachhaltige Säumigkeit bei der Bezahlung des Mitgliedsbeitrages;

c) wegen Auflassung der Tätigkeit. In diesem Fall sind die Mitglieder verpflichtet, dem Verband binnen 60 Tagen das Datum der Beendigung ihrer Tätigkeit und die meldeamtlichen Daten des eventuellen Nachfolgers im Betrieb bekannt zu geben.

Art. 5 – Verbandsgremien

Gremien des Verbandes sind:

- a) die Generalversammlung
- b) der Vorstand
- c) der Exekutivausschuss
- d) das Präsidium
- e) der Überwachungsrat
- f) das Schlichterkollegium

Mit Ausnahme des Überwachungsrates und des Schlichterkollegiums müssen alle Ämter in den Verbandsgremien von regulären Verbandsmitgliedern bekleidet werden.

Zur Besetzung von Verbandsgremien, Kollegien und Einzelgremien werden Personen bestimmt, für die kein Verstoß gegen die vorliegende Satzung des Verbandes und von “Confcommercio-Imprese per l’Italia” aufschiebt.

Bei den Kandidaten für Verbandsgremien dürfen keine Ausschlussgründe laut Art. 4, Abs. 1 des Ethikkodexes von “Confcommercio-Imprese per l’Italia” vorliegen.

Im Verband sind das Amt des/der Präsidenten*in, des Vizepräsidenten, das Amt als Mitglied des Exekutivausschusses sowie das Amt des/der Direktor/s*in nicht vereinbar mit

b) per espulsione deliberata dalla Giunta Esecutiva dell’Unione per grave motivo. L’espulso dall’Unione decade anche dalla qualità di socio di Associazione di categoria. Tutti gli obblighi del socio espulso rimangono in vigore fino al 31 dicembre dell’anno in corso. Si considera grave motivo anche il prolungato mancato pagamento della quota associativa;

c) per cessazione dell’attività. In tal caso i soci sono tenuti a comunicare entro 60 giorni all’Unione la data della cessazione della loro attività e le generalità dell’eventuale subentrante nell’attività.

Art. 5 – Organi dell’Unione

Sono Organi dell’Unione:

- a) l’Assemblea Generale
- b) il Consiglio Direttivo
- c) la Giunta Esecutiva
- d) la Presidenza
- e) il Collegio Sindacale
- f) il Collegio dei Probiviri

Salvo per il Collegio Sindacale e il Collegio dei Probiviri, tutte le cariche degli organi dell’Unione vanno rivestite da soci regolarmente iscritti.

Alle cariche negli organi associativi, collegiali e monocratici, vanno designate persone che non si siano rese responsabili di violazioni del presente Statuto e di quello della “Confcommercio-Imprese per l’Italia”.

I candidati alle cariche associative non devono trovarsi nelle condizioni di esclusione di cui all’art. 4, comma 1 del Codice etico della “Confcommercio-Imprese per l’Italia”.

In seno all’Unione la carica di Presidente, Vicepresidente, membro della Giunta Esecutiva nonché quella di Direttore/Direttrice sono incompatibili con mandati elettorali e

Wahlmandaten und Regierungsaufgaben auf europäischer, nationaler, regionaler und Landesebene.

Ebenso dürfen die Personen in obgenannten Ämtern kein Wahlmandat in den letzten 24 Monaten vor der jeweiligen Wahl bzw. Ernennung ausgeübt haben.

Diese Unvereinbarkeit erstreckt sich auf Gemeindeebene und auf politischen und organisatorischen Aufgaben bei politischen Parteien und Bewegungen, Vereinen, Gruppen, die - aufgrund der Angaben in ihren Satzungen und/oder aufgrund ihrer ständigen programmatischen Ausrichtung - als Ableger von politischen Parteien anzusehen sind oder auf jeden Fall mit politischen Parteien verbunden sind, falls die darin ausgeübte Funktion mit Verantwortung und Entscheidungsbefugnis verbunden ist.

Mit einem begründeten Beschluss des Vorstandes kann ausschließlich für die Mitglieder des Exekutivausschusses im Amt eine Abweichung vom Grundsatz der Unvereinbarkeit bei Wahlämtern und Regierungsämtern laut vorigem Absatz vorgesehen werden. Davon unberührt bleiben alle weiteren im selben Absatz vorgesehenen Fälle von Unvereinbarkeit.

Mit der Übernahme von Mandaten oder Aufgaben, die mit dem Amt eines Verbandsgremiumsmitgliedes laut Abs. 4 unvereinbar ist, entfällt der Anspruch von Rechts wegen auf das bekleidete Amt.

Es besteht keine Unvereinbarkeit zwischen dem Amt als Mitglied eines Verbandsgremiums, eines Kollegiums und eines Einzelgremiums und der Zuweisung von Aufträgen im Rahmen der Vertretungstätigkeit, die dem Verband institutionell zuerkannt wird.

Die Amtsdauer beträgt für alle Ämter fünf Jahre.

Die Erneuerung der Besetzung sowohl der Verbandsgremien als auch jener der Fachgruppen erfolgt innerhalb jenes Zeitraumes, der vom Exekutivausschuss durch Beschluss festgesetzt wird. Der Exekutivausschuss legt mit eigener Geschäftsordnung den Ablauf der Wahlen der

incarichi di governo a livello europeo, nazionale, regionale e provinciale.

Del pari le persone designate alle cariche di cui sopra non possono aver esercitato un mandato elettorale negli ultimi 24 mesi antecedenti la relativa elezione o nomina.

Detta incompatibilità si estende al livello comunale e a incarichi politici e organizzativi presso i partiti politici e presso movimenti, associazioni, circoli che - per esplicita previsione statutaria e/o per costante impostazione programmatica - si configurino come loro emanazione o siano comunque collegati ai partiti politici, qualora l'esercizio di queste funzioni comporti responsabilità con competenze decisionali.

Mediante delibera motivata del Consiglio Direttivo ed esclusivamente per i soggetti già membri della Giunta Esecutiva è ammessa eventuale deroga al principio di incompatibilità per i mandati elettorali e gli incarichi di governo di cui al comma precedente, ferme restando le ulteriori incompatibilità di cui al medesimo comma.

L'assunzione di mandati o incarichi incompatibili con la carica di componente di un organo associativo ai sensi dell'anzidetto comma 4 comporta di diritto la decadenza dalla carica ricoperta.

Non sussiste incompatibilità tra la carica di componente di un Organo sociale, un Collegio e un organo monocratico e gli incarichi attribuiti in virtù di rappresentanze istituzionalmente riconosciute all'Unione.

Tutte le cariche hanno durata quinquennale.

Il rinnovo delle cariche sia dell'Unione che delle Associazioni di categoria avviene nel periodo fissato dalla Giunta Esecutiva. La Giunta Esecutiva stabilisce l'ordinamento elettorale degli organi con apposito regolamento (per es. il regolamento elettorale).

verschiedenen Gremien fest (u.a. Wahlordnung).

Alle Mitglieder, die mit den Beitragszahlungen nicht in Verzug sind, besitzen sowohl das aktive als auch das passive Wahlrecht. Mit dem Verlust der Mitgliedschaft ist auch das Ausscheiden aus allen Verbandsgremien verbunden.

In allen Verbandsgremien können mit Mehrheitsbeschluss des jeweiligen Gremiums 1 bzw. - bei mehr als 7 Mitgliedern – 2 Mitglieder mit Stimmrecht kooptiert werden. Die kooptierten Mitglieder müssen auch Mitglieder des Verbandes sein.

In keinem der Verbandsgremien sind Vertretungen durch Vollmacht zulässig.

In allen Verbandsgremien sollte eine ausgeglichene Vertretung aller Sprachgruppen und Geschlechter gewährleistet sein.

Die Mitglieder der Verbandsgremien werden in geheimer Abstimmung gewählt.

Der Verband verpflichtet sich im Falle der Erneuerung des Präsidiums zur Beglaubigung des vor Ablauf der gewählten Organe letzten Jahresabschlusses, der bereits von der Versammlung genehmigt wurde, durch eine dritte Person, die im Register der Rechnungsprüfer gemäß Artikel 2 des GvD Nr. 39 vom 27. Januar 2010 eingetragen ist.

Art. 6 - Die Generalversammlung

Die Generalversammlung wird vom/von der Verbandspräsident*in im Auftrag des Exekutivausschusses einberufen.

Den Vorsitz der Versammlung führt der/die Verbandspräsident*in.

Die Generalversammlung setzt sich zusammen aus:

- den Ehrenamtlichen, gebildet durch:

Mitglieder Exekutivausschuss
Mitglieder Bezirksausschüsse
Mitglieder Ortsausschüsse
Mitglieder Fachgruppenausschüsse -
vorstände.

Hanno diritto di voto, sia attivo che passivo, tutti i soci in regola con il pagamento della quota associativa. La perdita della qualità di socio comporta automaticamente la decadenza da tutte le cariche dell'Unione.

In tutti gli organi sociali si possono cooptare, a maggioranza dei voti di ciascun organo, 1 o - in caso di organi con più di 7 membri - 2 persone con diritto di voto. I membri cooptati devono essere tutti soci dell'Unione.

Non sono ammesse deleghe in nessuno degli organi sociali.

Nei vari organi dell'Unione andrebbe garantita una presenza equilibrata di tutti i gruppi linguistici e di gender.

I componenti degli organi sociali sono eletti a scrutinio segreto.

In caso di rinnovo della Presidenza l'Unione si impegna alla certificazione dell'ultimo bilancio precedente la scadenza degli organi elettivi, già approvato dall'Assemblea, da parte di un soggetto, iscritto nel Registro dei Revisori Legali di cui all'art. 2 del d.lgs. 27 gennaio 2010, n. 39, che sia in posizione di terzietà.

Art. 6 – L'Assemblea Generale

L'Assemblea Generale è convocata dal/dalla Presidente dell'Unione su mandato della Giunta Esecutiva.

L'Assemblea Generale è presieduta dal/dalla Presidente dell'Unione.

L'Assemblea Generale è composta da:

- membri a titolo onorario, in particolare:

dai membri della Giunta Esecutiva
dai membri dei Direttivi Mandamentali
dai membri dei Direttivi Comunali
dai membri dei Direttivi delle Associazioni di Categoria.

Ehrenamtliche, die aus der Generalversammlung ausscheiden, werden durch den/die ersten nicht gewählte/n Kandidaten*in ersetzt.

Jedes Mitglied der Generalversammlung hat ein Stimmrecht, auch wenn es mehrere Funktionen in den Gremien des Verbandes innehat. Zu Versammlungsbeginn werden unter ihren Mitgliedern drei Stimmzähler*innen namhaft gemacht.

Die Mitglieder des Überwachungsrates und der/die Direktor*in nehmen von Rechts wegen an der Generalversammlung teil. Der/die Direktor*in und die Überwachungsräte haben kein Stimmrecht.

Beschlüsse werden mit absoluter Stimmenmehrheit gefasst. Die Abstimmungen erfolgen entweder offen oder in geheimer Form. Darüber entscheidet die Versammlung unter Berücksichtigung der im letzten Absatz des Art. 5 vorgesehenen Bestimmung.

Bei Stimmgleichheit im Falle offener Abstimmungen entscheidet die Stimme des/der Präsidenten*in, bei geheimen Abstimmungen ist die Abstimmung nichtig und muss bis zu zweimal wiederholt werden, danach gilt die Frage bei weiterer Stimmgleichheit als abgelehnt. Die Generalversammlung tritt einmal jährlich zu einer ordentlichen Sitzung zusammen, und zu außerordentlichen Sitzungen immer dann, wenn dies der Exekutivausschuss mit einfacher Mehrheit beschließt, oder dies von mindestens 10% der Mitglieder verlangt wird.

Aufgaben der Generalversammlung sind:

a) die Genehmigung des Haushaltes und des Haushaltsvoranschlages, welche an "Confcommercio-Imprese per l'Italia" zusammen mit dem Bericht des Überwachungsrats und einer vom/von der Direktor*in unterschriebenen Erklärung, die die Übereinstimmung der Bilanz mit der Buchhaltung bestätigt, übermittelt werden;

b) die Ratifizierung jener Vertreter*innen für den Exekutivausschuss, die laut Art. 8 nicht anderweitig benannt werden.

I membri a titolo onorario che non fanno più parte dell'Assemblea Generale vengono sostituiti dai primi candidati non eletti.

Ciascun membro dell'Assemblea Generale ha diritto a un solo voto, anche ove rivesta più funzioni all'interno degli organi sociali. All'inizio dell'assemblea vengono designati tra i membri tre scrutatori/scrutatrici.

I membri del Collegio Sindacale e il Direttore/la Direttrice partecipano di diritto all'Assemblea Generale. Il Direttore/la Direttrice e i Sindaci non hanno diritto di voto

Le delibere sono adottate a maggioranza assoluta dei voti. Le votazioni avvengono in forma palese o segreta, e su ciò delibera l'Assemblea, tenendo conto di quanto previsto all'ultimo capoverso dell'art. 5.

In caso di parità nelle votazioni palesi prevale il voto del Presidente, in quelle segrete la votazione deve ritenersi nulla e dovrà essere ripetuta fino a due volte, dopodiché si intenderà respinta. L'Assemblea Generale si riunisce in via ordinaria una volta all'anno e in via straordinaria ogni qualvolta la Giunta Esecutiva lo decida con maggioranza semplice, o ciò venga richiesto da almeno il 10% dei membri.

Sono compiti dell'Assemblea Generale:

a) l'approvazione del bilancio preventivo e del bilancio consuntivo, inoltrato alla "Confcommercio-Imprese per l'Italia" assieme alla relazione del Collegio Sindacale e alla dichiarazione sottoscritta dal Direttore/dalla Direttrice attestante la conformità del bilancio stesso alle scritture contabili;

b) la ratifica di quei rappresentanti per la Giunta Esecutiva che non vengono designati in altro modo ai sensi dell'art. 8.

c) die Wahl der Mitglieder des Überwachungsrates und die Festlegung der Entschädigung;

d) der Beschluss von Abänderungen zur vorliegenden Satzung auf Vorschlag des Exekutivausschusses;

e) die Festlegung der Sitzungsgelder für Exekutivausschussmitglieder für die Teilnahme an den Exekutivausschusssitzungen;

f) die Wahl von 40 Mitgliedern, die im Verhältnis der Mitgliederzahlen der Bezirke in den Vorstand gewählt werden;

g) die Behandlung aller Anliegen, die für die Erreichung des Verbandszieles von Bedeutung sind.

h) der Beschluss über den Rücktritt von "Confcommercio-Imprese per l'Italia"; hierfür ist eine Mehrheit von mindestens 30% der Mitglieder der Generalversammlung erforderlich;

i) die Auflösung des Verbandes.

Die Einberufung zur Generalversammlung muss mindestens fünfzehn Tage vor dem Versammlungsdatum per Einschreiben oder mit elektronischen Mitteln versandt werden. Im Einberufungsschreiben müssen die zu behandelnden Tagesordnungspunkte angeführt sein. Bei Dringlichkeit kann die Einberufung mit achttägiger Vorankündigung erfolgen.

Abstimmungen und Teilnahme können auch virtuell erfolgen. Die Generalversammlung gilt in erster Einberufung bei Anwesenheit des/der Präsidenten*in oder des Vizepräsidenten des Verbandes und einer Anzahl der Wahlberechtigten von mindestens 10% als beschlussfähig und die Beschlüsse werden mit qualifizierter Mehrheit von zwei Dritteln der anwesenden Versammlungsmitglieder gefasst. Nach Ablauf einer halben Stunde nach dem im Einberufungsschreiben genannten Termin ist die Generalversammlung in zweiter Einberufung beschlussfähig, unabhängig von der Zahl der anwesenden Mitglieder immer aber unter der Voraussetzung der Anwesenheit des/der

c) l'elezione dei membri del Collegio Sindacale e la determinazione del loro compenso;

d) la delibera relativa a variazioni del presente Statuto su proposta della Giunta Esecutiva;

e) la fissazione delle indennità spettanti ai membri della Giunta Esecutiva per la partecipazione alle riunioni della Giunta;

f) l'elezione di 40 membri del Consiglio Direttivo, cooptati in rapporto al numero degli iscritti nei mandamenti;

g) la trattazione di ogni argomento rilevante per il perseguimento degli scopi dell'Unione;

h) la delibera sul recesso da "Confcommercio-Imprese per l'Italia" per la quale è richiesta una maggioranza assembleare non inferiore al 30% dei componenti assembleari;

i) lo scioglimento dell'Unione.

L'Assemblea Generale deve essere convocata con invito da spedirsi almeno quindici giorni prima della data della riunione a mezzo lettera o con strumenti telematici. L'invito contiene l'indicazione degli argomenti da trattare. In caso di urgenza è ammessa la convocazione con preavviso di otto giorni.

Le votazioni e la partecipazione possono svolgersi anche in modalità virtuale. L'Assemblea è validamente costituita in prima convocazione quando sono presenti il/la Presidente o il/la Vicepresidente e un numero di aventi diritto pari ad almeno il 10%; le delibere vengono adottate con una maggioranza qualificata di due terzi dei presenti. Trascorsa mezz'ora dall'orario di inizio fissato nell'avviso di convocazione, l'Assemblea in seconda convocazione è legalmente costituita qualunque sia il numero dei presenti, purché siano presenti il/la Presidente o il/la Vicepresidente dell'Unione.

Präsidenten*in oder des Vizepräsidenten des Verbandes.

Ausdrücklich ausgenommen hiervon sind Beschlüsse zur Änderung der Satzung, für die - auch in zweiter Einberufung - neben der Anwesenheit des Präsidenten*in oder des Vizepräsidenten*in des Verbandes die Anwesenheit von mindestens 10 % der Stimmberechtigten erforderlich ist.

Art. 7 - Der Vorstand

Der Vorstand setzt sich aus dem/der Präsidenten*in und Vizepräsidenten*in des Verbandes, den Präsidenten und Vizepräsidenten der Bezirke, den Präsidenten und Vizepräsidenten der Fachgruppen, aus je einem Vertreter des Einzelhandels, des Großhandels und des Tourismus und aus 40 von der Generalversammlung gewählten Mitgliedern zusammen.

Für die Wahl der 40 Mitglieder muss der Exekutivausschuss vor Einberufung der Generalversammlung die Wahl im Informationsorgan des Verbandes oder mittels Rundschreiben mindestens 30 Tage vor dem Termin der Versammlung ankündigen und den Ortsobleuten in den Gemeinden bekannt geben.

Innerhalb 12 Uhr des achten Tages vor dem Wahltag müssen dem/der Verbandspräsidenten*in die Kandidatenlisten vorgelegt werden.

Jeder Kandidat muss von mindestens zehn Mitgliedern der Generalversammlung empfohlen werden. Jedes Mitglied der Generalversammlung kann bis zu drei Kandidaten empfehlen, indem es die für die Kandidatenernennung vorgesehene Liste unterzeichnet.

Aufgrund der vorgelegten Listen arbeitet der/die Präsident*in, nachdem er/sie deren Gültigkeit überprüft hat, die Wahlliste aus, die der Generalversammlung vorgelegt wird. Jeder Wähler kann für bis zu zehn Personen stimmen. Als gewählt gelten die Kandidaten mit den meisten Stimmen. Bei Stimmgleichheit gilt der/die ältere Kandidat*in als gewählt.

Da ciò rimane espressamente esclusa la delibera di modifica dello Statuto, per la quale, anche in seconda convocazione, è comunque richiesta la presenza di un numero di aventi diritto pari ad almeno il 10% oltre alla presenza del/della Presidente o del/della Vicepresidente dell'Unione.

Art. 7 – Il Consiglio Direttivo

Il Consiglio Direttivo è composto dal/dalla Presidente e dal/dalla Vicepresidente dell'Unione, dai/dalle Presidenti e Vicepresidenti dei Mandamenti, dai/dalle Presidenti e Vicepresidenti delle Associazioni di categoria, da un rappresentante del commercio al dettaglio, da un rappresentante del commercio all'ingrosso, da un rappresentante del turismo e da 40 membri eletti dall'Assemblea Generale.

Per l'elezione dei 40 membri la Giunta Esecutiva, prima della convocazione dell'Assemblea Generale, indice l'elezione con avviso da pubblicare sull'organo di informazione dell'Unione o mediante circolare almeno 30 giorni prima della convocazione della stessa e dandone notizia ai Fiduciari Comunali.

Gli elenchi dei candidati devono essere presentati al Presidente dell'Unione entro le ore 12.00 dell'ottavo giorno precedente quello fissato per le elezioni.

Ogni candidato deve essere proposto da almeno dieci soci all'Assemblea Generale. I soci all'Assemblea Generale possono proporre fino a tre candidati firmando l'apposito elenco per la nomina dei candidati.

In base agli elenchi presentati, il/la Presidente, dopo avere accertata la regolarità, forma la lista elettorale da votare in Assemblea. Ciascun elettore vota per non più di dieci persone. Risultano eletti i candidati/le candidate che raggiungono il maggior numero di voti. A parità di voti prevale il più anziano di età.

Der Vorstand tritt zur Sitzung zusammen, wenn der/die Verbandspräsident*in dies für notwendig erachtet oder wenn mindestens ein Drittel der Vorstandsmitglieder dies beantragt oder zur Erfüllung der Aufgaben, die laut Punkt d) dem Vorstand obliegen. Die Einberufung des Vorstandes erfolgt mittels schriftlicher Einladung oder auf elektronischem Weg, wobei diese Einladung mindestens fünfzehn Tage vor dem vorgesehenen Sitzungsdatum an alle Teilnehmereberechtigten ergehen muss. Die Einberufung muss Ort, Datum und Uhrzeit der Versammlung sowie die Tagesordnung enthalten. Im Dringlichkeitsfalle kann die vorgenannte Frist auf fünf Tage verkürzt werden. An den Vorstandssitzungen unter der Leitung des/der Präsidenten*in nehmen ohne Stimmrecht der/die Direktor*in und die Mitglieder des Überwachungsrates teil.

Die Vorstandssitzung gilt in erster Einberufung bei Anwesenheit des/der Präsidenten*in oder des/der Vizepräsidenten*in des Verbandes und mindestens eines Drittels der Mitglieder als beschlussfähig. Nach Ablauf einer halben Stunde nach dem im Einberufungsschreiben genannten Termin ist die Vorstandssitzung in zweiter Einberufung, unabhängig von der Zahl der anwesenden Mitglieder und bei Anwesenheit des/der Präsidenten*in oder des/der Vizepräsidenten*in des Verbandes, beschlussfähig.

Beschlüsse werden mit einfacher Stimmenmehrheit gefasst. Jedes Mitglied hat eine Stimme. Abstimmungen und Teilnahme können auch virtuell erfolgen. Bei Stimmgleichheit ist die Stimme des/der Vorsitzenden der Versammlung ausschlaggebend. Vorstandsmitglieder, die mindestens dreimal unentschuldig von Sitzungen fernbleiben, oder aus anderen Gründen ausscheiden, werden durch den/die erste/n nicht gewählte/n Kandidaten*in ersetzt.

Dem Vorstand obliegt es:

- a) über alle Sachfragen und Probleme zu beschließen, die die Durchführung der satzungsmäßigen Aufgaben betreffen;
- b) alle Initiativen zu ergreifen, die geeignet sind, Mitglieder zu werben;

Il Consiglio Direttivo si riunisce ogni qualvolta lo ritenga opportuno il/la Presidente dell'Unione o ne faccia richiesta almeno un terzo dei suoi membri, ovvero in ottemperanza al punto d) dei compiti del Consiglio Direttivo. Esso è convocato con invito scritto o con strumenti informatici spediti o inviati almeno quindici giorni prima della data della riunione a tutti coloro che hanno diritto a parteciparvi. Gli avvisi dovranno contenere l'indicazione del luogo, data e ora della riunione nonché l'ordine del giorno. In caso di urgenza il predetto termine potrà essere ridotto a cinque giorni. Alle riunioni del Consiglio Direttivo, presieduto dal/dalla Presidente dell'Unione, partecipano senza diritto di voto il Direttore/la Direttrice e i membri del Collegio Sindacale.

La riunione del Consiglio Direttivo è valida con la presenza effettiva di almeno un terzo dei membri oltre a quella del/della Presidente o del/della Vicepresidente dell'Unione. Trascorsa mezz'ora dall'orario di inizio fissato nell'avviso di convocazione, la riunione del Consiglio Direttivo in seconda convocazione è legalmente costituita qualunque sia il numero dei presenti, purché siano presenti il/la Presidente o il/la Vicepresidente dell'Unione.

Le relative deliberazioni sono adottate a maggioranza semplice dei voti. A ciascun membro spetta solo un voto. Le votazioni e la partecipazione possono svolgersi anche in modalità virtuale. In caso di parità di voti, prevale quello di chi presiede la riunione. Il membro del Consiglio Direttivo assente ingiustificato per almeno tre volte alle riunioni, o che per altri motivi cessa di farne parte, viene sostituito dal primo candidato/a non eletto.

Sono compiti del Consiglio Direttivo:

- a) deliberare su ogni materia e problema riguardante l'attuazione dei compiti statutari;
- b) sviluppare ogni azione promozionale idonea all'acquisizione di nuovi soci;

c) die Mitglieder des Schlichterkollegiums zu wählen;

d) den/die Präsidenten*in und den/die Vizepräsidenten*in des Verbandes zu wählen und abzuwählen, im letzteren Falle auf Vorschlag des Exekutivausschusses.

Art. 8 - Der Exekutivausschuss

Der Exekutivausschuss setzt sich zusammen aus:

- dem/der Präsidenten*in und dem/der Vizepräsidentin*in des Verbandes, die vom Vorstand gemäß Artikel 7 der vorliegenden Satzung gewählt werden;

- dem/der Präsidenten*in des Bezirksausschusses Bozen Land;

- dem/der Präsidenten*in des Bezirksausschusses Bozen Stadt;

- dem/der Präsidenten*in des Bezirksausschusses Burggrafenamt;

- dem/der Präsidenten*in des Bezirksausschusses Eisacktal;

- dem/der Präsidenten*in des Bezirksausschusses Pustertal;

- dem/der Präsidenten*in des Bezirksausschusses Vinschgau;

- einem/einer Vertreter*in des Großhandels;

- einem/einer Vertreter*in des Einzelhandels;

- einem/einer Vertreter*in der Handelsbetriebe auf öffentlichen Flächen;

- einem/einer Vertreter*in des Tourismus;

- zwei Vertretern*innen der Dienstleister;

- einem/einer Vertreter*in der Handelsagenten und -vertreter;

c) procedere alla nomina dei membri del Collegio dei Probiviri;

d) eleggere il/la Presidente e il/la Vicepresidente dell'Unione e revocarli, in quest'ultimo caso su proposta della Giunta Esecutiva.

Art. 8 – La Giunta Esecutiva

La Giunta Esecutiva è composta da:

- il/la Presidente ed il/la Vicepresidente dell'Unione eletti dal Consiglio Direttivo come da art. 7 del presente statuto;

- il/la Presidente del Direttivo Mandamentale Bolzano Circondario;

- il/la Presidente del Direttivo Mandamentale Bolzano Città;

- il/la Presidente del Direttivo Mandamentale Burgraviato;

- il/la Presidente del Direttivo Mandamentale Val d'Isarco;

- il/la Presidente del Direttivo Mandamentale Val Pusteria;

- il/la Presidente del Direttivo Mandamentale Val Venosta;

- un/una rappresentante del commercio all'ingrosso;

- un/una rappresentante del commercio al dettaglio;

- un/una rappresentante del commercio su aree pubbliche;

- un/una rappresentante del turismo;

- due rappresentanti delle attività di servizi;

- un/una rappresentante degli agenti/rappresentanti di commercio;

- zwei Vertreter*innen des lebensmittelproduzierenden Gewerbes; ein/e Vertreter*in muss von der Bäckerinnung sein.

- einem/einer Vertreter*in der Jungen im hds;

- einer Vertreterin des weiblichen Unternehmertums;

- einem/einer Vertreter*in der Senioren/Rentner.

Die Benennung der im Exekutivausschuss vertretenen Personen erfolgt auf Vorschlag des jeweiligen Ausschusses. Andernfalls erfolgt die Designierung direkt mit Beschluss des Exekutivausschusses, welcher dann bei der nächsten Generalversammlung ratifiziert werden muss.

Die Sitzungen des Exekutivausschusses, unter dem Vorsitz des/der Präsidenten*in, werden auf Vorschlag des Präsidenten oder von mindestens der Hälfte der Ausschussmitglieder einberufen. Die Einberufung muss mindestens acht Tage vor dem vorgesehenen Sitzungsdatum schriftlich erfolgen, und im Dringlichkeitsfalle kann sie auch mindestens 48 Stunden vor dem Sitzungsdatum mittels E-Mail oder SMS erfolgen. Abstimmungen und Teilnahme können auch virtuell erfolgen. Im Einberufungsschreiben muss die vorgesehene Tagesordnung angeführt sein. Die Sitzung ist bei Anwesenheit der Hälfte plus einem Teilnahmberechtigten, bei Anwesenheit des/der Präsidenten*in oder Vizepräsidenten*in des Verbandes, beschlussfähig. Die Beschlüsse werden mit absoluter Stimmenmehrheit gefasst und sind nur dann gültig, wenn sie von mindestens zwei Bezirksausschüssen mitgetragen werden.

In den Aufgabenbereich des Exekutivausschusses fallen:

a) die Abwicklung aller Tätigkeiten zur Durchführung der von der Generalversammlung und vom Vorstand ausgearbeiteten Richtlinien;

b) die Ernennung und der Widerruf der Vertreter*innen des Verbandes in

- due rappresentanti dei produttori di generi alimentari, uno dei quali dell'Associazione panificatori;

- un/una rappresentante dei Giovani nell'Unione;

-un/una rappresentante delle imprenditrici;

- un/una rappresentante dei pensionati.

La nomina delle persone rappresentate in seno alla Giunta Esecutiva avviene su proposta del rispettivo Direttivo. Altrimenti la designazione è fatta su delibera della Giunta Esecutiva, da ratificarsi poi alla successiva Assemblea Generale.

Le riunioni della Giunta Esecutiva sono presiedute dal/dalla Presidente e sono convocate su proposta del/della Presidente o di almeno la metà dei membri della Giunta. La convocazione deve essere fatta per iscritto almeno otto giorni prima della data prevista per la riunione o in casi urgenti 48 ore prima mediante e-mail o sms. Le votazioni e la partecipazione possono svolgersi anche in modalità virtuale. Nella convocazione dovrà specificarsi l'ordine del giorno. La riunione è validamente costituita con la presenza della metà più uno degli aventi diritto, purché in presenza del/della Presidente o del/della Vicepresidente dell'Unione. Le deliberazioni sono prese a maggioranza assoluta dei voti e non sono valide se non appoggiate da almeno due Direttivi Mandamentali.

Sono compiti della Giunta Esecutiva:

a) dare esecuzione a tutte le attività necessarie a ottemperare alle direttive tracciate dall'Assemblea Generale e dal Consiglio Direttivo;

b) designare e revocare i/le rappresentanti dell'Unione nelle commissioni provinciali

Landeskommissionen, Körperschaften, Verwaltungen usw.;

c) die Übernahme von Beteiligungen an Gesellschaften und/oder Körperschaften oder deren Gründung mit zu denen des Verbandes komplementären Zielsetzungen;

d) die Ernennung etwaiger interner Kommissionen;

e) Initiativen zur Untersuchung und zur Lösung der Probleme des Handels, des Tourismus und der Dienstleistungen auf Landesebene;

f) Vorschläge für Satzungsänderungen;

g) Festlegung der Mitgliedsbeiträge sowie variabler Beiträge;

h) die Ernennung mit Übertragung der entsprechenden Vollmacht und die Abberufung des/der Verbandsdirektors*in auf Vorschlag des/der Verbandspräsidenten/in;

i) Beschlüsse über alle Maßnahmen, die den Ankauf oder die Veräußerung von Immobilien betreffen;

k) die Ausarbeitung der Haushaltsabrechnung des Vorjahres samt dazugehörigem Finanzbericht sowie des Haushaltsvoranschlages und Weiterleitung an die Generalversammlung zur Verabschiedung;

l) alle anderen Aufgaben, die ihm aus den gesetzlichen Bestimmungen und aus der vorliegenden Satzung erwachsen;

m) die Beschlussfassung über die Aufnahme und Streichung von Mitgliedern;

n) die Beschlüsse über die eventuelle Gründung neuer Fachgruppen und Gruppierungen und die Verabschiedung der entsprechenden Geschäftsordnung;

o) die Beschlüsse bezüglich der Angliederung neuer Fachverbände oder Vereinigungen von Gewerbetreibenden;

p) Festlegung der Entschädigungen für die Mitglieder der Verbandsgremien.

nonché i rappresentanti presso enti, amministrazioni ecc.;

c) acquisire partecipazioni in società e/o enti aventi finalità complementari a quelle dell'Unione e/o delle Associazioni aderenti;

d) provvedere alla nomina di eventuali commissioni interne;

e) adottare iniziative per lo studio e la soluzione dei problemi del commercio, del turismo e dei servizi a livello provinciale;

f) proporre le modifiche dello Statuto;

g) stabilire le quote associative fisse e variabili;

h) su proposta del/della Presidente, nominare il Direttore/la Direttrice dell'Unione, attribuendogli i relativi poteri, nonché revocarlo/la;

i) deliberare su tutti gli atti che comportino l'acquisizione o l'alienazione di immobili;

k) predisporre ogni anno il rendiconto dell'esercizio precedente e la relativa relazione finanziaria, nonché il bilancio preventivo dell'anno successivo e sottoporre gli stessi all'approvazione dell'Assemblea Generale;

l) adempiere a tutte le altre funzioni che derivano dalle leggi o dal presente Statuto;

m) deliberare sulle iscrizioni e cancellazioni di soci;

n) deliberare sull'eventuale costituzione di nuove Associazioni di categoria e raggruppamenti organizzati e approvare il relativo regolamento;

o) deliberare sull'adesione di nuove Associazioni provinciali di settore organizzato o associazioni di operatori economici;

p) deliberare compensi e/o rimborsi spesa per i membri degli organi sociali.

Art. 9 – Das Präsidium

Der/die Präsident*in hat die volle rechtliche Vertretungsbefugnis für den Verband gegenüber Dritten und vor Gericht. Er/sie ordnet die notwendigen Maßnahmen an, um die Beschlüsse der Generalversammlung, des Vorstandes und des Exekutivausschusses durchzuführen.

In Abwesenheit oder bei Verhinderung des/der Präsidenten*in werden dessen/deren Befugnisse vom/von der Vizepräsidenten*in ausgeübt. Dieser/diese muss der jeweils anderen Sprachgruppe angehören als der/die Präsident*in.

Einer der Präsidenten*innen, entweder der/die Präsident*in oder der/die Vizepräsident*in, muss auf jeden Fall dem Bezirk Bozen Stadt angehören.

Der/die Präsident*in schlägt dem Exekutivausschuss die Ernennung und die Abberufung des/der Direktor/s*in vor. Sämtliche Vereinbarungen und Verhandlungen zu den Vertragsdetails obliegen dem/der Präsidenten/in.

Der/die Präsident*in und der/die Vizepräsident*in können nur einmal für zwei aufeinander folgende Fünfjahreszeiträume wiedergewählt werden.

Der/die Präsident*in und der/die Vizepräsident*in des Verbandes darf nicht auch gleichzeitig Präsident*in und/oder Vizepräsident*in eines Bezirksausschusses sein.

Art. 10 – Die Ehrenpräsidenschaft

Die Ehrenpräsidenschaft kann an ehemalige Präsidenten des Verbandes verliehen werden.

Der Exekutivausschuss ernennt die jeweilige Ehrenpräsidenschaft auf Lebenszeit.

Der/die Ehrenpräsident*in nehmen an den Sitzungen des Vorstandes mit Stimmrecht teil.

Art. 9 – La Presidenza

Il/la Presidente ha ad ogni effetto la rappresentanza legale dell'Unione di fronte a terzi e in giudizio. Egli dà le disposizioni necessarie per l'attuazione delle deliberazioni dell'Assemblea Generale, del Consiglio Direttivo e della Giunta Esecutiva.

In caso di assenza o di impedimento del/della Presidente, le sue funzioni vengono temporaneamente assunte dal/dalla Vicepresidente, che deve appartenere all'altro gruppo linguistico rispetto a quello del/della Presidente.

Uno dei/delle Presidenti (Presidente o Vicepresidente), è comunque espressione del Mandamento di Bolzano Città.

Il/la Presidente propone alla Giunta Esecutiva la nomina e la revoca del Direttore/della Direttrice.

Rientrano nelle competenze del/della Presidente tutti gli accordi e le trattative sui relativi dettagli contrattuali.

Il/la Presidente e il/la Vicepresidente possono essere rieletti una sola volta per due quinquenni consecutivi.

Il/la Presidente e il/la Vicepresidente dell'Unione non possono essere al contempo Presidente e Vicepresidente di un Direttivo Mandamentale.

Art. 10 – La Presidenza onoraria

La Presidenza onoraria può essere conferita ai/alle ex-Presidenti dell'Unione.

La Giunta Esecutiva nomina i Presidenti onorari a vita.

I/le Presidenti onorari/e partecipano alle riunioni del Consiglio Direttivo con diritto di voto.

Art. 11 – Der Überwachungsrat

Der Überwachungsrat setzt sich aus drei effektiven Mitgliedern und zwei Ersatzmitgliedern zusammen. Sie werden von der Generalversammlung ernannt und können auch Nichtmitglieder sein. Das Kollegium wählt bei seiner ersten Sitzung, die vom ältesten Mitglied einberufen wird, aus den eigenen Reihen einen/eine Präsidenten*in, der/die in das Verzeichnis der gesetzlichen Abschlussprüfer laut Art. 2 des GvD Nr. 39 vom 27. Januar 2010 in geltender Fassung eingetragen sein muss.

Aufgabe des Überwachungsrates ist die Kontrolle der Verwaltungstätigkeit und die Überprüfung der Ordnungsmäßigkeit der Angaben in den Haushaltsabrechnungen. Zu diesem Zweck arbeiten sie einen Bericht aus, der der Generalversammlung vorgelegt werden muss.

Art. - 12 Das Schlichterkollegium

Das Schlichterkollegium - drei effektive Mitglieder und zwei Ersatzmitglieder - wird vom Vorstand auch aus Nichtmitgliedern gewählt. Es prüft und schlichtet als freundschaftlicher Schlichter formlos alle Auseinandersetzungen zwischen Bezirken, Fachgruppen und Fachverbänden, sowie die Auseinandersetzungen zwischen den Mitgliedern und dem Verband, mit denen es befasst wird. Alle Entscheide des Schlichterkollegiums sind unanfechtbar.

Art. 13 – Der/die Direktor*in

Der/die Direktor*in leitet die Verbandsbüros. Er/sie ist verantwortlich für das Personal und die ordentliche Verwaltung. Er/sie legt die Haushaltsabrechnung und den Haushaltsvoranschlag zur Genehmigung vor, hat ein Mitspracherecht bei allen Sitzungen der Verbandsgremien. Er/sie ist verantwortlich für die Protokollführung und die Aufbewahrung der Sitzungsniederschriften. Der/die Direktor*in ist ermächtigt, mittels eigener Vollmacht, außerordentliche Geschäfte durchzuführen, die durch einen Beschluss des Exekutivausschusses genehmigt sind.

Art. 11 – Il Collegio Sindacale

Il Collegio Sindacale è composto da tre membri effettivi e due supplenti, che sono nominati dall'Assemblea Generale, scelti anche al di fuori dei soci. Il Collegio, nella sua prima riunione, convocata dal componente più anziano d'età, elegge al proprio interno il/la suo/a Presidente, che deve essere iscritto/a al Registro dei Revisori Legali di cui all'art. 2 del d.lgs. 27 gennaio 2010, n. 39 e s.m.i.

Sono di competenza dei Sindaci il controllo della gestione amministrativa e la verifica della regolarità dei dati compresi nei bilanci consuntivi. All'uopo gli stessi predispongono una relazione da presentare all'Assemblea Generale.

Art. 12 – Il Collegio dei Probiviri

Il Collegio dei Probiviri - tre membri effettivi e due supplenti - eletto dal Consiglio Direttivo e scelto anche esternamente ai soci, esamina e concilia tutte le controversie fra Mandamenti, Associazioni di categoria e Associazioni provinciali di settore organizzato, nonché tutte le controversie fra i soci e l'Unione che gli vengono deferite. Tutte le decisioni del Collegio dei Probiviri sono inappellabili.

Art. 13 – Il Direttore/Direttrice

L'incarico di Direttore/Direttrice è incompatibile con la carica di membro di un organo collegiale o monocratico ricoperta a ogni livello del sistema confederale. Fermo restando il divieto di lavorare sia in proprio che per terzi e in qualsivoglia forma giuridica e/o di fatto e/o per interposta persona nonché per strutture associative o aziende concorrenti – se non autorizzato per iscritto dalla Presidenza – il/la Direttore/Direttrice deve attenersi alla puntuale osservanza del Codice disciplinare dell'Unione, nonché alle direttive impartite dalla Presidenza.

Das Amt des/der Direktors*in ist nicht vereinbar mit der Bekleidung des Amtes als Mitglied eines Kollegiums oder eines Einzelgremiums auf irgendeiner Ebene des konföderierten Systems. Der/die Direktor*in muss auf die genaue Einhaltung der betrieblichen Disziplinarordnung achten und die vom Präsidium festgelegten Weisungen einhalten. Davon unberührt bleibt das Verbot einer selbständigen Tätigkeit, einer Tätigkeit für Dritte, einer Tätigkeit in beliebiger rechtlicher Form und/oder einer De-facto-Tätigkeit und/oder einer Tätigkeit über eine Mittelsperson sowie einer Tätigkeit für Verbandsstrukturen oder Mitbewerber-Unternehmen, soweit dies nicht schriftlich vom Präsidium erlaubt wird.

Art. 14 - Die Bezirke

Der Verband ist mit Beschluss des Exekutivausschusses gebietsmäßig in Bezirke und Gemeinden gegliedert.

- a) Bozen Stadt
- b) Bozen Land
- c) Burggrafenamt
- d) Eisacktal
- e) Pustertal
- f) Vinschgau

Die Bezirksausschüsse sind für den allgemeinen Teil durch die Artikel 1, 2, 3, 4 und 19 der vorliegenden Satzung geregelt, und für den besonderen Teil durch den vorliegenden Artikel. Sie können eine eigene interne Regelung beschließen, die zur vorliegenden Satzung nicht in Widerspruch stehen darf.

Die Gremien der Bezirke sind:

- a) die Bezirksversammlung
- b) der Bezirksausschuss
- c) der/die Bezirkspräsident*in

L'incarico di Direttore/Direttrice è incompatibile con la carica di membro di un organo collegiale o monocratico ricoperta a ogni livello del sistema confederale. Fermo restando il divieto di lavorare sia in proprio che per terzi e in qualsivoglia forma giuridica e/o di fatto e/o per interposta persona nonché per strutture associative o aziende concorrenti – se non autorizzato per iscritto dalla Presidenza – il/la Direttore/Direttrice deve attenersi alla puntuale osservanza del Codice disciplinare dell'Unione, nonché alle direttive impartite dalla Presidenza.

Art. 14 - I Mandamenti

Su delibera della Giunta Esecutiva, L'Unione è suddivisa territorialmente in Mandamenti e Comuni.

- a) Bolzano Città
- b) Bolzano Circondario
- c) Burgraviato
- d) Val d'Isarco
- e) Val Pusteria
- f) Val Venosta

Le attività dei Direttivi Mandamentali sono regolamentate per la parte generale dagli artt. 1, 2, 3, 4 e 19 del presente Statuto e per la parte specifica dal presente articolo. I Direttivi possono dotarsi di un proprio regolamento interno, che non sia in contrasto con il presente Statuto.

Sono organi mandamentali:

- a) l'Assemblea Mandamentale
- b) il Direttivo Mandamentale
- c) il/la Presidente Mandamentale

Für alle Gremien gilt eine Amtsdauer von fünf Jahren.

In den verschiedenen Gremien sollte eine angemessene Vertretung aller Sprachgruppen und der Geschlechter vorgesehen sein. In keinem der Gremien sind Vertretungen mittels Vollmacht zulässig.

Die Bezirkspräsidenten und -vizepräsidenten können nicht gleichzeitig das Amt des Verbandspräsidenten und/oder Vizepräsidenten ausüben.

Die Bezirksversammlung besteht aus den einzelnen Mitgliedern, die reguläre Mitglieder sind. Sie wird mindestens einmal im Jahr einberufen.

Die Aufgaben der Bezirksversammlung sind:

a) die Festlegung der Zahl der Bezirksausschussmitglieder;

b) die Wahl des Bezirksausschusses;

c) die Durchführung aller Maßnahmen, die erforderlich sind, um die Ziele des Bezirkes zu erreichen.

Die Bezirksversammlung ist unabhängig von der Zahl der Anwesenden beschlussfähig.

Der Bezirksausschuss setzt sich gemäß dem Beschluss der Bezirksversammlung aus 5 bis 25 Mitgliedern zusammen.

Pro Bezirk hat jeweils ein Mitglied des Ausschusses der Jungen Anrecht auch Mitglied des gebietszuständigen Bezirksausschusses zu werden.

Die Ausschusssitzungen werden vom Bezirkspräsidenten*in mindestens acht Tage vor dem Sitzungsdatum mit einem Schreiben oder mit anderen elektronischen Mitteln einberufen; das Einberufungsschreiben muss die geplante Tagesordnung enthalten.

Im Dringlichkeitsfalle ist eine Einberufung mit 48 Stunden Einberufungsfrist zulässig. Die Beschlüsse werden mit absoluter Stimmenmehrheit gefasst.

Der Bezirksausschuss hat folgende Aufgaben:

Tutti gli organi hanno una durata di cinque anni.

In tutti gli organi andrebbe garantita una presenza equilibrata di tutti i gruppi linguistici e di gender. In nessuno degli organi sono ammesse deleghe.

Il/la Presidente e il/la Vicepresidente Mandamentale non possono essere al contempo Presidente e Vicepresidente dell'Unione.

L'Assemblea Mandamentale è costituita dai singoli soci regolarmente iscritti e si riunisce almeno una volta all'anno.

Sono compiti dell'Assemblea Mandamentale:

a) definire il numero dei membri del Direttivo Mandamentale;

b) eleggere il Direttivo Mandamentale;

c) promuovere tutte le iniziative necessarie per il raggiungimento degli scopi dell'Associazione Mandamentale.

L'Assemblea Mandamentale è valida qualunque sia il numero dei presenti.

Il Direttivo Mandamentale è composto, su delibera dell'Assemblea Mandamentale, da 5 a 25 membri.

Per ciascun mandamento un membro del Direttivo dei giovani può essere anche membro del rispettivo Direttivo Mandamentale

Le riunioni del Direttivo vengono convocate a mezzo lettera o con altri strumenti informatici a cura del/della Presidente Mandamentale almeno otto giorni prima della data delle riunioni; gli inviti debbono riportare l'ordine del giorno da trattare.

Nei casi di urgenza è ammessa la convocazione con 48 ore di preavviso. Le deliberazioni sono prese a maggioranza assoluta dei voti.

Il Direttivo Mandamentale ha i seguenti compiti:

a) Wahl des Bezirkspräsidenten*in und Vizepräsidenten*in;

b) Beschluss über die Einberufung der Bezirksversammlungen und Ausarbeitung der Tagesordnung;

c) alle Belange auf Bezirksebene zu prüfen und vorzubringen;

d) dem Verband Initiativen vorzuschlagen und Probleme zur Lösung zu unterbreiten.

Der/die Bezirkspräsident*in vertritt den Bezirk, betreibt die Erreichung der Ziele der Vereinigung und nimmt alle Aufgaben wahr, die im Bezirksausschuss vereinbart werden.

Im Bezirk Bozen Stadt werden ein/e Präsident*in und ein/e Vizepräsident*in gewählt, die der jeweils anderen Sprachgruppe angehören. Insbesondere in diesem Bezirk soll die Ausgewogenheit der beiden Sprachgruppen auch von den Ausschussmitgliedern gewährleistet sein.

In allen Bezirken sollte bei der Wahl des/der Präsidenten*in und des/der Vizepräsidenten*in der beiden Sprachgruppen Rechnung getragen werden.

Ortsobleute von Gemeinden mit mehr als 15.000 Einwohnern dürfen nicht gleichzeitig auch Bezirkspräsidenten sein.

Die Bezirke vertreten die Mitglieder gegenüber den Gebietsbehörden bei Problemen, die in den räumlichen Zuständigkeitsbereich des Bezirkes fallen.

Bei Säumigkeit können alle Gremien der Bezirke unter Einbehaltung der jeweiligen Einberufungsmodalitäten durch den/die Verbandspräsidenten*in einberufen werden.

Art. 15 – Territoriales Gremium: Ortsausschuss

In den Gemeinden des Landes wird der Verband durch die Ortsobleute vertreten, die von allen Mitgliedern in der Gemeinde gewählt werden.

a) eleggere il/la Presidente e il/la Vicepresidente Mandamentale;

b) deliberare sulle convocazioni delle Assemblee Mandamentali e predisporre l'ordine del giorno;

c) esaminare e proporre tutti gli argomenti a livello mandamentale;

d) proporre all'Unione iniziative da intraprendere e sottoporle problemi da risolvere.

Il/la Presidente Mandamentale rappresenta il Mandamento, cura il conseguimento degli scopi sociali e adempie a tutte le attribuzioni concordate in seno al Direttivo Mandamentale.

Nel Mandamento di Bolzano Città vengono eletti un/una Presidente ed un/una Vicepresidente appartenenti a due gruppi linguistici diversi. In particolare in questo Mandamento va promosso l'equilibrio tra i due gruppi linguistici, anche a livello di membri del Direttivo.

In tutti i Mandamenti, nell'elezione del/della Presidente e del/della Vicepresidente va tenuto debito conto di entrambi i gruppi linguistici.

I Fiduciari Comunali di comuni con oltre 15.000 abitanti non devono essere al contempo anche Presidenti Mandamentali.

I Mandamenti rappresentano gli associati nei confronti delle autorità territoriali per i problemi che per loro natura rientrano nella competenza mandamentale.

In carenza, tutti gli organi mandamentali possono essere convocati dal/dalla Presidente dell'Unione su proposta della Giunta Esecutiva.

Art. 15 – Organi locali: il Direttivo Comunale

Nei Comuni della Provincia l'Unione è rappresentata dai Fiduciari Comunali, eletti da tutti gli associati nei rispettivi Comuni. Su

Auf Beschluss der Ortsversammlung kann ein Ortsausschuss gewählt werden, der gemäß Beschluss der Ortsversammlung aus drei bis fünfzehn Mitgliedern zusammengesetzt sein kann. Dabei müssen alle Sprachgruppen und die Geschlechter angemessen vertreten sein, und der Mitgliedersituation Rechnung getragen werden. Die Wahl erfolgt aufgrund einer vom Exekutivausschuss genehmigten Wahlordnung.

Im gewählten Ortsausschuss muss eine Ausgeglichenheit der Sektoren Handel, Dienstleister und Tourismus vorherrschen, andernfalls wird eine Kooptierung empfohlen.

In der Stadt Bozen sind Obmann/Obfrau und Vizeobmann/frau des Ortsausschusses gleichzeitig Bezirkspräsident*in und Vizebezirkspräsident*in.

Art. 16 – Sektorenspezifische Gremien: Die Fachgruppen

Gruppen von Mitglieder die auf Grund ihrer spezifischen Anliegen eine branchenspezifische Betreuung benötigen, können sich zu einer Fachgruppe zusammenschließen.

Bei der Abwicklung ihrer Tätigkeiten müssen sich die Fachgruppen nach Artikel 2 der vorliegenden Satzung richten. Falls eine Fachgruppe in eine schwere Vertretungs- und Tätigkeitskrise geraten sollte, die dazu führt, dass sie im Rahmen des Verbandes die spezifischen Interessen seiner Mitglieder nicht wahrnehmen kann, kann der Verband auf Beschluss des Exekutivausschusses eingreifen, um die Krise überwinden zu helfen. So kann nach Anhörung des Ausschusses der Fachgruppe, eventuell ein kommissarischer Verwalter ernannt werden, der die vorübergehende Leitung übernimmt und auf der Grundlage der Satzung der Fachgruppe dessen Gremien binnen sechs Monaten erneuert oder auflöst.

Im Falle der Auflösung der Fachgruppe bleiben die einzelnen Mitglieder desselben weiterhin Mitglieder des Verbandes.

delibera dell'Assemblea Comunale può essere eletto un Direttivo Comunale composto a scelta dell'Assemblea Comunale da tre a quindici membri, rispettando un'equilibrata presenza di tutti i gruppi linguistici e tenendo conto della realtà associativa. Le elezioni si svolgono in base al regolamento per le elezioni approvato dalla Giunta Esecutiva.

Nel Direttivo Comunale eletto deve prevalere una bilancia dei settori commercio, attività di servizi e turismo, altrimenti si raccomanda una cooptazione.

Nel Mandamento di Bolzano Città il Fiduciario/la Fiduciaria Comunale e il Vicefiduciario/la Vicefiduciaria Comunale sono al contempo Presidente e Vicepresidente Mandamentale.

Art. 16 – Organi settoriali: le Associazioni di Categoria

Gruppi di soci che per le loro specifiche problematiche necessitano di un'assistenza specifica possono riunirsi in un'Associazione di Categoria.

Nello svolgimento della loro attività, le Associazioni di Categoria debbono uniformarsi alle direttive dell'Unione nelle materie di cui all'art. 2 del presente Statuto. Qualora un'Associazione di Categoria venisse a trovarsi in grave stato di crisi rappresentativa e operativa, al punto di non essere in grado di tutelare nell'ambito dell'Unione i propri interessi specifici, l'Unione potrà intervenire su delibera della Giunta Esecutiva al fine di favorire il superamento della crisi associativa, eventualmente anche - sentito il parere del Direttivo dell'Associazione di Categoria - con la nomina di un commissario che assuma la gestione dell'attività e, sulla base dello statuto della Categoria, rinnovi le cariche elettive nel tempo massimo di sei mesi, ovvero proceda al suo scioglimento.

In caso di scioglimento dell'Associazione di Categoria i singoli soci continuano a essere soci dell'Unione.

Die Mitglieder der Fachgruppen sind verpflichtet, die Inhalte der vorliegenden Satzung, die sie betreffen, und die Beschlüsse der Verbandsgremien zu achten.

Die Satzungen der Fachgruppen müssen im Einklang mit diesen Satzungen stehen.

Bei zukünftigen Satzungsabänderungen müssen die Fachgruppen vorher den Verband davon in Kenntnis setzen und diese dem Exekutivausschuss zur Begutachtung vorlegen.

Die Fachgruppen sind angehalten, den Verband umgehend über etwaige interne Interessenkonflikte zu informieren.

Art. 17. – Die Fachverbände oder Vereinigung von Gewerbetreibenden

Unternehmen, welche sich zu einer Vereinigung mit eigener Organisationsstruktur zusammengeschlossen haben, um deren wirtschaftlichen und politischen Interessen zu vertreten, können als Fachverband dem Verband beitreten.

Über die Aufnahme eines Fachverbandes entscheidet der Exekutivausschuss.

Die Fachverbände werden, sofern diese nicht in Widerspruch zu den vorliegenden Bestimmungen sind, durch ihre jeweiligen Satzungen geregelt. Der Verband mischt sich in ihre Tätigkeiten nicht ein, sofern diese nicht mit den Zielsetzungen des Verbandes oder mit jenen der Fachgruppen in Widerspruch stehen.

Bei der Abwicklung ihrer Tätigkeiten müssen sie sich nach Artikel 2 der vorliegenden Satzung richten.

Die Fachverbände sind verpflichtet, die Inhalte der vorliegenden Satzung, die sie betreffen, und die Beschlüsse der Verbandsgremien zu achten.

Die Fachverbände sind angehalten, den Verband umgehend über etwaige interne Interessenkonflikte zu informieren.

Gli associati delle Associazioni di Categoria hanno l'obbligo di rispettare i contenuti delle disposizioni del presente Statuto che li riguardano e le deliberazioni degli organi provinciali dell'Unione.

Gli statuti delle Associazioni di Categoria devono uniformarsi al presente Statuto.

Nel caso di successive modifiche dei propri statuti, le Associazioni di Categoria sono tenute a informarne preventivamente l'Unione, sottoponendo le stesse all'approvazione della Giunta Esecutiva.

Le Associazioni di Categoria sono tenute a informare l'Unione qualora insorgano conflitti di interesse al proprio interno.

Art. 17. – Le Associazioni provinciali di settore organizzato o associazioni di operatori economici

Le imprese che al fine di sostenere i propri interessi economici e politici si sono già riunite in associazioni con una propria struttura organizzativa possono aderire all'Unione sotto forma di Associazioni provinciali di settore organizzato.

Sull'accoglimento di un'Associazione provinciale di settore organizzato decide la Giunta Esecutiva.

Le Associazioni provinciali di settore organizzato sono regolamentate dai loro statuti, in quanto non in contrasto con il presente Statuto. L'Unione non ha ingerenza nella loro attività, purché essa non si svolga in contrasto con le finalità dell'Unione o con quelle delle Associazioni di Categoria.

Nello svolgimento della loro attività, le Associazioni provinciali di settore organizzato debbono uniformarsi all'art.2 del presente Statuto.

Le Associazioni provinciali di settore organizzato hanno l'obbligo di rispettare i contenuti delle disposizioni del presente Statuto che le riguardano e le deliberazioni degli organi dell'Unione.

Le Associazioni provinciali di settore organizzato sono tenute a informare l'Unione qualora insorgano conflitti di interesse al proprio interno.

Art. 18 - Das Verbandsvermögen - Haushaltsbericht

Das Verbandsvermögen setzt sich zusammen aus:

- a) den beweglichen und nicht beweglichen Gütern und Werten, die aus beliebigem Anlass rechtmäßig in den Besitz des Verbandes gelangen;
- b) die aus jedwedem Grund als Vermögen erworbenen Beträge;
- c) den Erträgen aufgrund von Beteiligungen an Gesellschaften, Körperschaften und anderen Gremien.

Die Einnahmen des Verbandes bestehen aus:

- a) den Mitgliedsbeiträgen;
- b) eventuellen außerordentlichen oder variablen Beiträgen;
- c) aus Gebühren von Mitgliedern und nicht Mitgliedern, welche vom nationalen oder territorialen Kollektivvertrag vorgesehen sind;
- d) aus freiwilligen Spenden Dritter;
- e) aus Beiträgen von Körperschaften und Vereinigungen (Fachverbände) und Privatpersonen.

Die Anteils- Beitrittsquote oder der Mitgliedsbeitrag können weder aufgewertet noch übertragen werden.

Die Verteilung - auch in indirekter Weise - von Betriebsüberschüssen oder Gewinnen sowie Fonds, Reserven oder Kapital an die Mitglieder ist während des Bestehens des Verbandes verboten, außer die Zuweisung oder Verteilung werden vom Gesetz vorgeschrieben.

Art. 19 - Auflösung und Liquidierung

Das Vermögen, über dessen Verwendung der Exekutivausschuss im Falle der Verbandsauflösung verfügt, wird nach Anhörung des Kontrollgremiums gemäß Art. 3

Art. 18 – Il patrimonio dell'Unione - Bilancio di esercizio

Il patrimonio dell'Unione è formato:

- a) dai beni mobili e immobili e dai titoli che in qualsiasi forma entrino in legittimo possesso dell'Unione;
- b) dalle somme a qualsiasi titolo acquisite al patrimonio;
- c) dai proventi derivanti da partecipazioni a società, enti e altri organismi.

Le entrate dell'Unione sono costituite:

- a) dalle quote associative;
- b) da eventuali quote straordinarie o variabili;
- c) da quote di soci e non soci previste da contratti collettivi nazionali o territoriali;
- d) da elargizioni di terzi;
- e) da quote di enti e associazioni (Associazioni provinciali di settore organizzato) nonché di soggetti privati.

La quota di partecipazione e adesione nonché la quota associativa sono intrasmissibili e non rivalutabili.

È vietata la distribuzione, anche in modo indiretto, di utili o eccedenze di gestione nonché di fondi, riserve o capitali durante la vita dell'Unione, salvo la destinazione o distribuzione siano imposte dalla legge.

Art. 19 – Scioglimento e liquidazione

In caso di scioglimento dell'Unione, il patrimonio di cui la Giunta Esecutiva a qualsiasi titolo disponga sarà devoluto - sentito l'organismo di controllo di cui all'art. 3,

Abs. 190, Gesetz Nr. 662/96 und sofern das Gesetz keine andere Zweckbestimmung vorsieht, durch Zuweisung an die Bezirke und an die Fachgruppen im Verhältnis zu der am vorausgegangenen 31. Dezember festgestellten Mitgliederzahl ausgeschüttet, sofern diese gleichartige Ziele verfolgen. Ansonsten muss das Vermögen einem anderen Verband mit gleichartigen Zielen oder mit Zielen von öffentlichem Nutzen übertragen werden.

Keine Rechte entstehen im Falle des Austrittes einer der genannten Organisationen aus dem Verband.

Art. 20 - Übergangsbestimmungen - Wiederwahl und Amtsdauer

Es wird festgelegt, dass die im Art. 5, Abs. 10, für die verschiedenen Verbandsgremien vorgesehene fünfjährige Amtsdauer ab den ersten Wahlen gilt, die laut vorliegender Satzung stattfinden.

Bezüglich der Wiederwahl des/der Präsidenten*in wird festgelegt, dass die im Art. 9, Abs. 5 eingeführte Bestimmung ab der nächsten Wahl beginnt.

Art. 21 - Verweise

Für alle in der vorliegenden Satzung nicht geregelten Sachfragen gelten die einschlägigen Gesetzesbestimmungen.

Im Falle von Auslegungsschwierigkeiten gilt der deutsche Text.

Gez. Moser Philipp

Gez. Lanzi Elena Notar, L.S.

comma 190, Legge n. 662/96, e salvo diversa destinazione imposta dalla legge – mediante redistribuzione alle Associazioni mandamentali e alle Associazioni di categoria aderenti, in proporzione al numero degli associati riscontrati al 31 dicembre precedente, se queste avranno finalità analoghe all'Unione. Altrimenti il patrimonio sarà devoluto ad altra associazione con finalità analoga ovvero a fini di pubblica utilità.

Nessun diritto si prefigura nel caso che una delle organizzazioni sopradette lasci l'Unione.

Art. 20 – Disposizioni transitorie – rielezioni e durata degli incarichi

Si stabilisce che la durata dell'incarico di cinque anni di cui all'art. 5, comma 10, per i relativi organi sociali verrà applicata nelle prime votazioni che avranno luogo in base al presente Statuto.

In riferimento alla rielezione del/della Presidente si stabilisce che la disposizione di cui all'art. 9, comma 5 si applica a partire dalla prossima elezione.

Art. 21 – Rinvii

Per quanto non previsto dal presente Statuto si applicano le norme di legge.

In caso di difficoltà di interpretazione, si applica il testo tedesco.